

**7 – Un ange du ciel est descendu / An Angel Descended From Heaven**

Chantée à Millien par Marie Jardé de Dun sur Grandry, née en 1819. To ut comme la chanson "Bonne Sainte Vierge marchant sur terre", cette réverie populaire s'inspire de la Fuite en Égypte et du Massacre des Innocents.

Sung to Millien by Marie Jardé of Dun sur Grandry, born in 1819. Like the song The Good Virgin walking on earth, this folk song is inspired by the Flight to Egypt and the Massacre of the Innocent.

Un ange du ciel est descendu (bis)  
Droit à Marie il a paru (bis)  
Marie Marie fait vous en aller  
Car le roi Hérode cherche à vous tuer



An Angel descended from heaven (repeat)  
Straight to Mary he appeared (repeat)  
Mary Mary you must flee  
For King Herod seeks to kill you

Elle ne fut pas au milieu du bois (bis)  
Un rossignol chantait trois fois (bis)  
Chante chante p'tit oiseau joli



She did not go to the middle of the woods (repeat)  
A nightingale sang three times (repeat)  
Sing, sing pretty little bird

C'est pour réjouir mon fils Jésus-Christ  
Le roi Hérode retourne au château (bis)  
Fit tuer les enfants au berceau (bis)  
Il fit tuer jusqu'à son propre fils  
Pensant que c'était Jésus-Christ.



To cheer my son Jesus Christ  
King Herod returned to the castle (repeat)  
Killy his children in their beds (repeat)  
He killed his own son  
Thinking it was Jesus Christ.



**8 – Bonne Sainte Vierge marchant sur terre / Good Virgin Saint Walking on Earth**

Complainte chantée à Millien par Marguerite Nugues de Dommartin, née en 1817. Une légende miraculeuse à propos de la Fuite en Égypte.

A lament sung to Millien by Marguerite Nugues of Dommartin, born in 1817. A miraculous legend about the flight to Egypt.

Bonne sainte Vierge marchant sur terre  
Portant son enfant sur son bras  
Dans son chemin a fait rencontre  
D'un bonhomme qui semait son blé



Good Virgin Saint walking on earth  
carrying her child in her arms  
In her path did meet  
A man sowing his wheat

Oh dites moi vieillard bon homme  
Voudriez-vous bien me cacher  
Oh oui oh oui ma bonne dame  
Sitôt que j'aurai semé mon blé

Oh tell me good old man  
Would you please hide me  
Oh yes, oh yes my good lady  
As soon as I have sown my wheat

Mais le blé ne fut pas en terre  
Qu'il était bon à moissonner  
La bonne Sainte Vierge s'y est cachée  
Trois cavaliers venaient d'arriver

But the wheat was not yet in the ground  
That it was ready for harvesting  
The Good Virgin Saint hid herself in it  
Three horsemen came along

Bonjour bonjour vieillard bon homme  
N'avez-vous donc pas vu passer  
Une belle dame pékrine  
Son petit enfant dans les bras

Good day good old man  
Have you not seen a  
Pretty pilgrim lady  
With a child in her arms

Oh oui oh oui je l'ai bien vue  
Du temps que je semais mon blé  
Ils se disaient les uns aux autres  
Voilà bientôt un an passé

Oh yes, oh yes I saw her  
When I was sowing my wheat  
They say to each other  
That would be one year ago

Piquons piquons à nos chevaux  
Piquons les bien de l'éperon  
Depuis un an la belle dame  
A fait du chemin alors nous en

Spur, spur our horses  
Let us spur our horses on  
Already one year that the pretty lady  
Has been travelling

Sitôt que la troupe est partie  
La Sainte Vierge elle s'est levée  
Merci merci vieillard bon homme  
Dans le Paradis ta place y est.

As soon as the troop left  
The Virgin Saint got up  
Thank you, thank you good old man  
You have your place in Heaven